

英语名物化元功能分析^{①②}

□郑小燕 楚 军 [电子科技大学 成都 610054]

[摘 要] 语言的组织是围绕三个元功能进行 概念功能、人际功能和语篇功能。名物化作为一种语言组织形式可以从三大元功能的角度来解释。首先,它能影响人们对主客观世界的认识和反映 其次,它能作用于参与者的人际关系 再次,它能转移信息焦点,加强语篇衔接。

[关键词] 名物化; 概念功能; 人际功能; 语篇功能

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008 - 8105(2005)01 - 0054 - 03

充当名词词组中的事物(thing)。^[1]

一、引言

韩礼德认为语言是为了满足人们的需要而产生,语言有三种具有普遍意义的元功能(metafunction),即概念(ideational)功能、人际(interpersonal)功能和语篇(textual)功能。概念功能是语言理解和反映主客观世界的功能,包括及物性(transitivity)系统、语态(voice)系统和归一性(polarity)系统;人际功能是语言作用于他人的功能,包括语气(mood)系统、情态(modality)系统和基调(key)系统;语篇功能是语言通过语篇将上述两功能结合的功能,包括主位(theme)系统、信息(information)系统和衔接(cohesion)系统。^[1]

语言系统是人们在长期交往中为实现不同的语义功能而形成的,人们在系统中的选择某种组织或表达形式而非别的形式是根据所要实现的语义功能而进行的有动因的活动。^[2]表达形式可以普遍分为一致式(congruent)和非一致式(incongruent)。人们对词类(如动词、名词、形容词、副词等)的划分反映了人们对经验的划分,一致式就是直接按这种划分来表现语言使用者对主客观世界的认识和反映,反之则为非一致式。后者被韩礼德称为语法隐喻(grammatical metaphor)。韩礼德还认为名物化(nominalization)是最强大的语法隐喻的源泉,通过名物化,过程(一般由动词表达)或属性(一般由形容词表达)被隐喻为名词,

二、名物化元功能分析

(一)名物化与概念功能

语言可以用来表现语言使用者对主客观世界的认识和反映,即概念功能。人们在认识世界的过程中,自觉地将经验划分为不同的过程(process),与过程相联系的是过程的参与者(participant)和过程发生的环境(circumstance),这三者构成及物分析的三大成分。一定的事物和思想形成一定的概念范畴,而一定的概念范畴则是由一定的语言符号体现的。^[3]根据对过程、参与者和环境的划分,人们再对词类进行划分,以便反映不同的概念范畴。例如,动词词组往往表现过程,名词词组或形容词词组往往表现参与者,副词词组或介词词组往往表现环境,这是自然的(natural)或一致性的表达方式。但世界的变化和认知的不断深化使一致式并不能完全满足认识和反映世界的需要,非一致式即隐喻式被用来扩展人们的表达手段。语言符号体现概念范畴的同时也会反作用于人类的认知,通过语言折射的世界与本来世界并非一模一样,隐喻式与一致式在语言形式上的差别也会引起意义上的差别。

名物化作为语法隐喻的一种重要形式丰富了语言符号反映世界的方式。它同时也影响了人们对世

① [收稿日期] 2004 - 09 - 26

② [作者简介] 郑小燕(1977—)女,电子科技大学外国语学院硕士研究生 楚军(1965—)男,电子科技大学外国语学院副教授

界的认识。最明显的就是,通过名物化,过程可转变为事物。过程是变动的,受多因素影响的,而事物是静止的、客观存在的。因此,一旦过程名物化,凝固成事物,就不容易被否定,而易被当作客观存在来影响人们的认识。例如法庭上诉控律师问被告:

Beating your wife helps to vent your grievances, is that right?

那么他的语用预设就是:

The person questioned has been beating his wife.

无论被告回答“yes”或“no”,都很难脱罪。^[4]

韩礼德提出的属性名物化实际也是过程名物化,即关系过程(加属性)的名物化,例如:

The president's dishonesty annoyed the people.

名词词组“The president's dishonesty”实际上是一个以关系过程为中心的小句“The president is dishonest.”同样,由于过程转化为事物,总统的不忠被当作一个既定事实,影响读者的判断,使读者很容易跟随作者的思路前进。

(二)名物化与人际功能

韩礼德认为小句复合体的结构形式具有动态的舞蹈性,可以随说话人的思维流动而不断地变换转折。一旦小句打包成名词词组,它便成了一种静态的事物,难以补充和修改,要求事先进行较为缜密的思考,对语言有更强的驾驭力。因此,小句更符合口语的表达要求,而名物化更符合书面语的表达要求。所以使用名物化多的语篇如科技语篇一般比使用名物化少的语篇如日常对话显得更正式、严肃,同时也更能体现出说话人较高的受教育水平。

名物化还可用来建立一种说话人相对于听话人的权威。首先,通过名物化,及物性分析的三大成分过程、参与者、环境分别降级为名词词组中事物和各类修饰语,或被略去,各成分间的原来的关系也可能变得模糊。这样,我们单从名词词组并不一定能判断某个修饰语在其一般式中本来充当的角色。例如在“Israeli aspirations”中,过程“to aspire”以事物“aspirations”的形式出现,其它成分以修饰语“Israeli”的形式出现。但“Israeli”究竟指“Israel”还是“Israeli”?“Israel/Israeli”在原过程中到底是动作者,是目标,还是环境?脱离语境,我们不能确定它是“to aspire to Israel/Israeli”,是“Israel/Israeli aspires”,还是“to aspire like Israel/Israeli”。对这样的名物化隐喻,听话人要了解其确切涵义,必须清楚事情的来龙去脉,这样一来,内行相对于外行的权威便建立起来了。

其次,语气的丢失也可用于权威的建立。语气(mood)包括主语(subject)和定谓词(finite operator),主语一般是过程的参与者,定谓词又分情态定谓词(modal operator)和时间定谓词(temporal operator)。当过程以名词词组表达时,除成分间关系信息可能丢失外,另一个常常丢失的信息就是参与者。没有了参与者,就没有了人为因素,过程也显得更客观。除了可隐去参与者,名物化隐喻式还通常是非限定性的,即脱离时间限定与说话人的主观意愿,从而使一项本来依赖于特定时间条件、与说话人主观意愿相关的观点或行为具有了普遍性。而这些通常是以动词词组表达的过程无法办到的。例如:

Here, a statistical analysis of the actual vote indicates that opposition was localized. ^[5]

这个“analysis”是何人在何时所为完全没有标明,没有人为和时间因素的介入,它显得更客观普遍,因而也更容易推翻。

再次,情态名物化也可用于权威的建立。如上所言,在名物化过程中情态可能隐去,另外情态本身也可以名物化,从而成为抽象事物,一种对事实属性的客观描述。例如:

The likelihood of a united Franco - German move to introduce a single currency makes it imperative to state our opposition clearly. (France and Germany are likely to take a united move to introduce a single currency, and this move makes it imperative to state our opposition clearly.) ^[6]

通过将“be likely to”名物化为“the likelihood”,本来只是一种可能的东西仿佛成为了一种客观的描述,可以解释为“It is a fact that it is likely...”,具有了权威性。

(三)名物化与语篇功能

作为信息的小句一般包括主位(theme)和述位(rheme)。主位是说话人导向(speaker-oriented),是说话人的起始点,即“我从何处开始”,述位则是主位的发展。小句通常也是一个信息单元(information unit)。信息单元一般包括已知信息(given)和新信息(new)。新信息是听话人导向(listener-oriented),是听话人尚未了解的信息,是“我想你注意的”,已知信息则是听话人已知或应知的信息。无论是主位结构还是信息结构都是说话人选择的(speaker-selected)。英语小句中主位的非标记性位置在句首,述位紧跟其后,而已知信息的非标记性位置也在句首,新信息出现在句末。^[1]

英语小句按语气可分为陈述、疑问、祈使和感叹。使用最多的陈述句是以名词性主语充当非标记性主位。因此,通常在述位出现的过程经过名物化可以非标记地充当主位,与新的述位组合。

由于主位是说话人起点和非标记性的已知信息,听话人很容易不加深思就接受它,而新信息及其高潮—信息焦点一般在述位,听话人往往对这部分更加关注,因此通过将过程名物化充当主位再以其它内容为述位,可以转移信息焦点,甚至误导听话人,例如:

The discounts have reached 50%, so the sale has increased.

前一小句信息焦点为“50%”,是具有说服力的客观数据,后一小句信息焦点为“increased”,没有具体数据支持。说话人为了避免听话人对增长的置疑,可将后一过程名物化作为主位,再将折扣额作为信息焦点:

The sale increases are driven by discounts of as much as 50%.

听话人的注意力被转移到增长原因——折扣量上,很容易忽视所谓的已知信息——“增长”本身是否存在,从而说话人将自己的评价或观点悄悄地强加于听话人。

名物化的语篇功能还表现为它在语篇衔接上的作用。胡壮麟曾提到三种通过主位—述位推进来实现语篇衔接的基本方式:1)重复前句中的主位,“ $T1 \rightarrow T2$ ”2)从前句述位中的某个内容发展为一个新的主位,“ $R1 \rightarrow T2$ ”3)前句主位和述位的内容一起产生一个新的主位,“ $T1 + R1 \rightarrow T2$ ”。^[6]名物化的语篇衔接作用主要体现在第三种方式中,即“ $T1 + R1 \rightarrow T2$ ”。以过程为中心的小句被打包为名词词组,成为一种抽象的“事物”。作为“事物”,它可以很自然地充当小句的主位。因此在语篇特别是科技语篇中一个常见衔接方式就是前句的“ $T1 + R1$ ”打包进名词词组,再作为下一句的起点(即主位)。这一衔接方式可进一步扩展为前面几个小句或一段话甚至是几段话打包进一个名词词组再作为下句的起点,然后由此一步一步地论述下去。例如:

(1) In formal linguistics, the term 'syntax' is used to replace 'grammar'; this usage comes from the philoso-

phy of language, ... (前一小句打包作为下一小句主位)^[1]

(2) It might be argued that the terms Actor and Goal are just conventional labels; and that since grammatical and semantic categories are not in one-to-one correspondence, then if we use grammatical terms that are semantic in import (as nearly all grammatical terms are) we cannot expect them to be appropriate for all instances. The reasoning is quite valid; ... (前几小句打包作为下一小句主位)^[1]

名物化隐喻式和其一般式并不一定要毗邻,它们中间可以间隔一句、几句甚至几段话,这并不影响它的衔接功能,因为读者通过在名物化隐喻式和它的一般式之间的来回参照,可以对语篇形成一个更为完整的认识,语篇各部分之间的联系也就显得更为紧密。

三、结语

名物化作为语法隐喻的一种重要形式,丰富了语言系统,为语言使用者提供了更多样化的选择。如韩礼德所言,名物化是一种有力但又危险的工具。完全使用一致式使语言过于平淡,而过度的名物化又会使语言显得矫揉造作,人们对名物化的使用一般都是介于二者之间。^[1]

参考文献

- [1] Halliday M A K. An introduction to functional grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. F13 - F61, 40, 47, 112 295 - 302, 340 - 367.
- [2] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989. 4 - 5.
- [3] 胡壮麟. 语言·认知·隐喻 [J]. 现代外语, 1997, (4): 1 - 16.
- [4] 程晓堂. 名词化和语用预设 [J]. 外语研究, 2003, (3): 19 - 23.
- [5] Thompson G. Introducing functional grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. 163 - 177.
- [6] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994. 143 - 148.

会前后,我们党为一大批科学、教育、文化界的知名人士和知识分子平反,这一维护人的尊严的重大措施,为调动知识分子的积极性进行现代化建设,具有深远的意义。他还旗帜鲜明地指出:“一定要在党内造成一种空气:尊重知识,尊重人才。要反对不尊重知识分子的错误思想。”^[2]要为知识分子创造比较好的工作和生活条件,他以陈景润为例,指出对这类人应当关心、爱护和赞扬。“要发现专家,培养专家,重用专家,提高各种专家的政治地位和物质待遇”。^[2]知识分子只是人民的一部分,透过邓小平对知识分子政策的落实和对知识分子的充分肯定,我们从一个具体方面看到了邓小平理论人文精神的细微之处和具体落实。

我们认为:人文精神不仅是邓小平理论鲜明的文化品格,也是马克思主义理论体系鲜明的文化品格。因为,无论是马克思关于人的全面、自由、解放的学说还是毛泽东立志让中国人民站起来,邓小平尽快让中

国人民富裕起来的强烈愿望的表达,都贯穿着一个核心内容,就是使人成为真正意义上的人。如果说,马克思是站在全人类的立场上来思考人的解放的问题,更具有全球意识的话,更侧重于从理论层面上探讨这一重大问题,毛泽东、邓小平则主要是在中国这样一个经济、文化还比较落后的社会主义初级阶段的国家从实践层面上践履了这一科学理论。

参考文献

- [1] 邓小平. 邓小平文选(第 3 卷)[M]. 北京:人民出版社, 1993. 229, 116, 63, 373, 23, 372, 89, 144, 156, 28
- [2] 邓小平. 邓小平文选(第 2 卷)[M]. 北京:人民出版社, 1994. 152, 163, 231, 89, 10, 147, 41, 151
- [3] 江泽民. 用邓小平同志建设有中国特色社会主义理论武装全党[A], 讲学习讲政治讲正气[C]. 北京:学习出版社, 1996. 296

Humane Spirit of Deng Xiaoping's Theories

LI Xin - zhi

(Sichuan Normal University Chengdu 610066 China)

Abstract Humane spirit is an outstanding cultural quality of Deng Xiaoping's theories. In the view of the writer, scientific socialism including Deng Xiaoping's theories has strong humane care and spirit. Deng Xiaoping's theories not only carry on the spirit of Marx Engels and Mao Ze - dong, but also put it into the practice of socialist construction. Deng Xiaoping's theories on socialism nature, people - essence, spiritual and material civilization and intellectual all embody humane spirit.

Key Words Deng Xiaoping's Theories; cultural quality; humane spirit; manifestation

(上接第 56 页)

Analysis on Nominalization from a Metafunctional Perspective

ZHENG Xiao - yan CHU Jun

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract All languages are organized around three metafunctions: ideational, interpersonal and textual. Nominalization, as one way to organize language, can be explained with respect to these metafunctions. Firstly, it can affect the comprehension and reflection of the subjective and objective worlds; secondly, it can act on the relationship between participants; thirdly, it can shift the information focus and enhance the textual cohesion.

Key Words nominalization; ideational function; interpersonal function; textual function

作者: [郑小燕, 楚军](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2005, 7 (1)
被引用次数: 4次

参考文献(6条)

1. Halliday M A K [An introduction to functional grammar](#) 2000
2. 胡壮麟; 朱永生; 张德禄 [系统功能语法概论](#) 1989
3. 胡壮麟 [语言@认知@隐喻](#) 1997 (04)
4. 程晓堂 [名词化和语用预设\[期刊论文\]-外语研究](#) 2003 (03)
5. Thompson G [Introducing functional grammar](#) 2000
6. 胡壮麟 [语篇的衔接与连贯](#) 1994

本文读者也读过(10条)

1. 张金安. ZHANG Jin-an [论英语名词化\[期刊论文\]-河南教育学院学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2002, 21 (4)
2. 姚明发. 程绍武. YAO Ming-fa. CHENG Shao-wu [英语名物化的功能与认知研究\[期刊论文\]-济南大学学报 \(社会科学版\)](#) 2005, 15 (4)
3. 武惠娟 [英语名物化隐喻的概念功能分析\[期刊论文\]-青年文学家](#) 2011 (4)
4. 湛朝虎. ZHAN Zhao-hu [名词化与话语隐喻态度\[期刊论文\]-长沙大学学报](#) 2006, 20 (3)
5. 刘培栋. LIU Peidong [浅谈语法隐喻中名物化的意义及其功能\[期刊论文\]-井冈山学院学报 \(社会科学版\)](#) 2007, 28 (2)
6. 夏宏钟. 黄远竟 [名物化结构的功能分析\[期刊论文\]-希望月报 \(上半月\)](#) 2007 (12)
7. 孙志祥 [名物化视角下《纽约时报》涉华新闻报道中意识形态倾向的实证分析\[学位论文\]](#) 2011
8. 邱志芳. 林晓萍 [名物化的语义特征和语篇功能\[期刊论文\]-福建公安高等专科学校学报](#) 2004, 18 (4)
9. 涂和平. TU He-ping [物名翻译及其标准化进程\[期刊论文\]-上海翻译](#) 2005 (2)
10. 吴书社 [名词化和语言习得\[期刊论文\]-江南大学学报 \(人文社会科学版\)](#) 2003, 2 (3)

引证文献(4条)

1. 王红 [英语名物化过程中的概念意义变化\[期刊论文\]-中国海洋大学学报 \(社会科学版\)](#) 2006 (3)
2. 胡芳. 陈彧 [英语学术论文摘要中名物化现象的功能分析\[期刊论文\]-高等函授学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2008 (4)
3. 陈平 [英语名词化及其建构的意义\[期刊论文\]-中北大学学报 \(社会科学版\)](#) 2009 (3)
4. 郑小燕 [A Systemic-functional Approach to Nominalization in English\[学位论文\]硕士](#) 2005

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxsb-shkx200501013.aspx